



DENTRO DE ESTA EDICIÓN



DETRÁS DE LAS ESCENAS:

LA SEMANA DE LA MODA llega a NYCHA
» Más en la **página 4**



RESIDENCIALES DE NYCHA

CUMPLEN ANIVERSARIOS de Platino y Diamante
» Vea versión en inglés en la **página 5**



EL PROGRAMA ECUESTRE TERAPÉUTICO

AYUDA A JÓVENES de NYCHA
» Más en la **página 6**

COMIENZA LA TEMPORADA PARA LA CALEFACCIÓN:

SEPA CÓMO MANTENERSE Cálido
» Más en la **página 2**

DATOS BREVES

Como parte de su Plan para la Preservación de la Vivienda Pública, NYCHA contará con 16 grupos de discusión compuesto por residentes y encuestará a 1,600 de ellos.

Los voluntarios de la Unidad de Servicios de Idiomas de NYCHA hablan 37 idiomas colectivamente.

Los Residentes Tienen la Oportunidad de Forjar el Futuro de NYCHA



El personal de NYCHA participa del grupo de trabajo enfocado en el Plan para la Preservación de la Vivienda Pública. Los residentes toman parte en grupos de trabajo similares en la ciudad durante el otoño.

La Autoridad de la Vivienda de la Ciudad de Nueva York (NYCHA siglas en inglés) hace planes para el futuro y los residentes pueden desempeñar un papel significativo. La Autoridad de la Vivienda se encuentra en medio de un proceso de un año para diseñar el próximo Plan para la Preservación de la Vivienda Pública. El plan, que cuenta con el liderazgo del presidente John B. Rhea y la Junta Directiva de NYCHA, pondrá en marcha la

visión del futuro de la agencia, fijará objetivos ambiciosos para los años 2011-2015 y garantizará la preservación de la vivienda pública y accesible en la Ciudad de Nueva York. El Plan anterior fue adoptado en 2006.

NYCHA no puede hacerlo por sí misma y no lo hará de ese modo. La Autoridad de la Vivienda involucrará al personal, residentes y socios en la Ciudad y en **continúa en la página 2** ▶

Separar la realidad de la ficción: funcionario del Departamento de Salud y Servicios Humanos habla sobre cómo la nueva política federal de cuidado de salud afecta a las personas de la tercera edad



El Dr. Garth Graham, el Subsecretario de la Oficina de Salud para Minorías del Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos conversa con las personas de la tercera edad de NYCHA acerca de la reciente reforma federal de atención de salud.

Por Brent Grier

Hace poco, uno de los principales expertos sobre la Ley de Protección del Paciente y Cuidado de Salud Asequible (PPACA siglas en inglés), la revisión general del sistema de salud

del gobierno del Presidente Obama, dio una charla a los ciudadanos de la tercera edad que viven en Vladeck Houses en Manhattan sobre el tema. El Dr. Garth Graham, Subsecretario Asistente de Salud para Minorías en

el Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos, aclaró la confusión que muchos concurrentes al Centro Vladeck para Personas de la Tercera Edad manifestaron acerca del plan. "Se están diciendo muchas cosas acerca de qué significa para las personas de la tercera edad", dijo el Dr. Graham. "Hay mucha información y mucha más desinformación. Estoy aquí para separar la realidad de la ficción".

En su puesto, el Dr. Graham tiene la responsabilidad de desarrollar políticas que protejan la salud de poblaciones de minorías raciales y étnicas, que constituyan una mayoría de los asistentes. A Fernando Matthew, residente de Vladeck Houses, le agradó que alguien se tomara su tiempo para explicar la PPACA. "Se escuchan diferentes cosas de distintas personas y oficinas así que es bueno escucharlo de alguien importante y saber que ellos hablan en serio", dijo el Sr. Matthew. **continúa en la página 4** ▶

◀ *continuado de la página 1*

EL PLAN DE NYCHA

el país a fin de solicitar ideas y asesorarse a medida que traza su camino hacia el futuro. Los residentes conocen más a fondo los problemas que afectan a las viviendas públicas y las comunidades de NYCHA. Durante los próximos meses, NYCHA recibirá opiniones de los residentes para comprender mejor sus necesidades y para ayudar a informar decisiones relacionadas con el Plan. La Autoridad de la Vivienda desea comprender lo que más le preocupa al residente y la manera de trabajar en conjunto para forjar un futuro mejor para todos los residentes de NYCHA. Esos esfuerzos estarán coordinados con el Consejo Municipal de Presidentes y los Líderes de las Asociaciones de Residentes.

NYCHA ha comenzado a formar grupos de trabajo enfocados y a realizar encuestas telefónicas a los residentes de viviendas públicas y participantes del programa de Sección 8, actividad que continuará durante el otoño. La selección es hecha al azar y la participación es voluntaria. Las organizaciones externas se encargarán de realizar llamadas telefónicas y organizar grupos de trabajo enfocados, por lo que ningún empleado de NYCHA tendrá acceso a las preguntas individuales. Además, el año próximo la Autoridad de la Vivienda se encargará de organizar

mesas redondas para obtener comentarios adicionales sobre los objetivos y las iniciativas clave.

Las encuestas y los grupos de trabajo enfocados harán preguntas sobre temas como la calidad de los apartamentos, protección y seguridad, satisfacción de los servicios, centros comunitarios y centros para personas de la tercera edad, programas para jóvenes y desarrollo de la fuerza laboral. Los residentes podrán expresar sus opiniones sobre los mayores desafíos que enfrenta la vivienda pública y el programa de la Sección 8 y, además, sugerir mejoras que puede implementar la Autoridad de la Vivienda.

El análisis de todos los resultados de los grupos de trabajo enfocados y las encuestas contribuirán a forjar el Plan para la Preservación de la Vivienda Pública. Las conclusiones además servirán de base para la satisfacción del cliente sobre la que se podrá medir el progreso y el éxito en el futuro. Una vez compilados, los resultados se publicarán en una edición siguiente del *Periódico*.

El Plan para la Preservación de la Vivienda Pública tratará cinco desafíos estratégicos:

¿Cómo puede NYCHA balancear su presupuesto y garantizar estabilidad fiscal a largo plazo?

¿Cómo puede NYCHA utilizar mejor sus recursos para preservar la vivienda pública y aumentar la cantidad de unidades de viviendas accesibles? *continúa en la página 4 ▶*

Enchufe Equipos con Seguridad y Evite Incendios en su Apartamento

Mensaje del Departamento de Bomberos de la Ciudad de Nueva York.



Si damos un rápido vistazo a un apartamento estándar de NYCHA, seguramente encontraremos muchos dispositivos eléctricos que mejoran notablemente la calidad de vida: computadoras, televisores, aire acondicionado, equipos de música, calefactores portátiles y microondas. Sin embargo, el hecho de tener una vivienda en la que se utilicen todos estos aparatos implica ser responsable y pensar siempre en la seguridad. La presencia de demasiados dispositivos en uso al mismo tiempo o el uso de dispositivos que no sean seguros, pueden ocasionar una sobrecarga del sistema eléctrico del apartamento, lo que puede derivar en recalentamiento e incendios ocasionados por fallas eléctricas.

Es posible evitar este tipo de incendios simplemente al reducir el sistema de energía eléctrica del apartamento. Para lograrlo, ponga en práctica las siguientes medidas de seguridad:

- Utilice bombillas con vatios adecuados en función del tamaño del aplique de iluminación. Un vatio excesivo puede provocar recalentamiento e incendio.
- Adquiera dispositivos eléctricos con la marca de certificación UL o FM. Estas marcas demuestran que se ha probado la seguridad del producto.
- Inspeccione los dispositivos con regularidad. Si un dispositivo comienza a funcionar con un sonido u olor extraño, o se siente demasiado cálido al tacto, desenchúfelo y no lo utilice.
- Nunca use un dispositivo con el cable gastado o deshilachado. El aislamiento de goma se ha diseñado para reducir la salida de calor. Si está gastado o no tiene, el riesgo de incendio aumenta de manera significativa.
- Asegúrese de que los televisores, los equipos de música y las computadoras tengan suficiente espacio de separación a fin de prevenir recalentamiento.
- Nunca enchufe más de dos aparatos en un mismo tomacorriente a la vez ni "acumule" aparatos adicionales en alargues o tomacorrientes de pared.
- Asegúrese de que los enchufes se ajusten correctamente dentro del tomacorriente. Los enchufes sueltos pueden ocasionar chispas.
- Desenchufe los dispositivos como hornos eléctricos, secadores de cabello, plancha para el cabello y cafeteras cuando no los utiliza.
- Evite enchufar aparatos grandes que utilicen un voltaje elevado, por ejemplo, aire acondicionado, refrigeradores, planchas, microondas, lavavajillas y freidoras en el mismo tomacorriente o circuito.
- Limite el uso de enchufes múltiples. No proporcionan energía adicional, sólo le brindan mayor capacidad de acceso a la misma capacidad limitada del circuito. Utilice alargues sólo para uso temporal. Y NUNCA utilice un alargue con aparatos grandes como refrigeradores, congeladores, aire acondicionado, secadoras de ropa o calentadores de ambientes. Estos aparatos de alta corriente generan mayor calor en el cable, lo que produce recalentamiento, derretimiento o ignición.
- Preste atención a la cantidad de dispositivos enchufados a la vez. Acostúmbrase a desenchufar los dispositivos que no están en uso y a desenchufar un dispositivo al enchufar otro.

Para obtener más información sobre cómo mantener la seguridad en los apartamentos y evitar incendios ocasionados por fallas eléctricas, consulte la página 'Fire Safety Brochures' (Folletos de Seguridad Contra Incendios) en el sitio web del Departamento de Bomberos de la Ciudad de Nueva York: www.nyc.gov/fdny.

¿Comentarios? ¿Preguntas? Mande un correo electrónico a Journal@nycha.nyc.gov.

DE LA AUTORIDAD DE LA VIVIENDA

El Periódico

76
años de vivienda pública en la ciudad de Nueva York

ESTABLECIDO EN EL 1970
CIRCULACION 200.000

Una publicación mensual de la Autoridad de la Vivienda de la Ciudad de Nueva York
250 Broadway, New York, New York 10007
Tel. (212) 306-3322 • Fax (212) 577-1358
nycha.gov/nycha

Michael R. Bloomberg.....	Alcalde
John B. Rhea.....	Presidente
Earl Andrews, Jr.	Vicepresidente
Margarita López.....	Miembro de la Junta
Vilma Huertas.....	Secretaría
Michael Kelly.....	Gerente General
Lynn Godfrey.....	Oficial Principal de Comunicaciones
Sheila Stainback.....	Oficial de Comunicaciones
Eric Deutsch.....	Editor
Heidi Morales.....	Editora/Sección Español
Tischelle George.....	Editora de Noticias Electronicas
Peter Mikoleski, Leticia Barboza.....	Fotografía
Christian Nwachukwu.....	Escritor
Brent Grier.....	Estudiante de Práctica

Si usted está interesado en poner un anuncio en *el Periódico*, favor de llamar a nuestros representantes de marketing de la Oficina de Desarrollo Empresarial y de Ingresos al (212) 306-6616. La inclusión de cualquier anuncio en *el Periódico de NYCHA* no constituye respaldo de parte de NYCHA, del anunciante, o sus productos. NYCHA no garantiza la calidad de los productos o servicios disponibles del anunciante.

¡Llegó la Temporada para la Calefacción!

1 de octubre - 31 de mayo

Según los requisitos de la ley de la Ciudad de Nueva York, los inquilinos deben ser proporcionados con un nivel mínimo de calefacción durante la temporada en que se enciende la calefacción. Entre las 6:00 a.m. y las 10:00 p.m., la temperatura interior debe ser por lo menos 68 grados Fahrenheit siempre que la temperatura afuera este por debajo de los

55 grados. Entre las 10:00 p.m. y las 6:00 a.m., la temperatura interior debe ser por lo menos 55 grados Fahrenheit siempre que la temperatura afuera este por debajo de 40 grados. Aquí están algunos consejos prácticos para ayudarlos a mantener su apartamento cálido durante la temporada para la calefacción, y reducir sus gastos de servicios públicos.

- ▶ Mantenga las ventanas cerradas
- ▶ Abra las cortinas para que el sol proporcione calor
- ▶ Mantenga las áreas del radiador limpias y libres de obstrucciones
- ▶ Selle los escapes (los residentes que piensen que tienen un escape de aire y no saben cómo arreglarlo pueden llamar al Centro de Servicio al Cliente en el 718-707-7771).
- ▶ Utilice mantas o frazadas
- ▶ Vístase con ropa de abrigo mientras está adentro



Mensaje del Presidente

Muchas cosas grandes están sucediendo en la Autoridad de la Vivienda de la Ciudad de Nueva York (NYCHA siglas en inglés). Desde el apoderamiento de nuestros padres a través de la recién anunciada iniciativa de paternidad hasta el fortalecimiento de nuestras comunidades con el equipo de vigilancia compuesto por residentes de NYCHA, y el mejoramiento de la seguridad con

nuestro grupo operativo de seguridad, NYCHA está invirtiendo en nuestros residentes.

Porque nuestros socios más valiosos y el corazón de la Autoridad son las familias de NYCHA, creo que el asegurar el futuro de la vivienda pública empieza con ayudar a asegurar su futuro. Es por eso que nuestras Oficinas para el Fortalecimiento y Sostenibilidad Económica para Residentes y de Asociaciones Público-Privadas trabajan arduamente para crear nuevas oportunidades para los residentes de NYCHA. Mientras cambia el panorama económico y laboral, queremos cerciorarnos de que nuestros residentes tengan las habilidades y el entrenamiento para aprovecharse de esas oportunidades que se van cultivando.

Como ya debe de estar enterado, por primera vez este año, la Semana de la Moda de Mercedes-Benz se llevó a cabo en el Lincoln Center, solo unos pasos del histórico residencial Amsterdam Houses. Con esta celebración prácticamente en nuestro patio, no podríamos dejar pasar la oportunidad de conectar a nuestros residentes con los líderes del sector que podrían no sólo compartir su sabiduría y experiencias en el área de la moda, pero también ayudar abrirles las puertas. Es por eso que me asocio a Reynold Levy, presidente de Lincoln Center, para lograr que NYCHA se una al equipo de Lincoln Center Collaborative – una asociación de organizaciones privadas, académicas y sin fines de lucro situadas en el área de Upper West Side de Manhattan – para crear una “conexión a la moda” para nuestros jóvenes de NYCHA.

El 25 de agosto, más de 120 jóvenes de NYCHA con interés en carreras en la moda asistieron a un panel de discusión en el atrio David Rubenstein del Lincoln Center. Patrocinado por el Council of Fashion Designers of America y la diseñadora Rachel Roy; la anterior residente de Harlem River Houses y actualmente fundadora y presidente de The Ground Crew, Audrey Smaltz; Jane Keltner de Valle de la revista Teen Vogue y el vice presidente de la línea de modas BCBGMaxAzaria, Patrick McGregor, los participantes lograron obtener conocimiento profundo valioso sobre las muchas caras de la industria. Los diseñadores y los modelos pueden ser los miembros más visibles de la industria, pero los directores, productores, estilistas y escritores de revistas, periódicos y blogs electrónicos son solo algunas de las otras carreras que los panelistas discutieron en el evento.

Me sentí orgulloso de ver tantos de nuestros jóvenes preparados con preguntas y listos para aprovecharse de esa gran oportunidad. Rachel Roy les invitó al lanzamiento de su línea de otoño; y Audrey Smaltz les invitó a que solicitaran puestos de internado con su organización The Ground Crew, el cual proporciona servicios entre bastidores en los desfiles de moda.

Éste es solamente el principio. La sociedad de NYCHA con el Lincoln Center Collaborative, que está confiada en desarrollar un modelo comunitario para generar oportunidades de empleo, de entrenamiento y educativos para los residentes locales de la vivienda pública a través de cada una de las organizaciones que forman parte de la asociación, continuará abriendo las puertas para los residentes de NYCHA no solo en el área de la moda sino también en muchas otras áreas.

Lo mejor de crear nuevas oportunidades para los jóvenes está en ampliar sus horizontes y educarlos en cómo pueden dedicarse a una carrera que los inspire. Tengo la esperanza de que el panel de NYCHA de la Semana de la Moda haya logrado exactamente eso. Y espero ver algunos de ellos participando en este panel en el futuro.

Toma un pueblo para lograr sostenibilidad ambiental

Por Heidi Morales

Más y más gente está buscando maneras de reducir su huella de carbono. Y aunque los esfuerzos individuales para lograr sostenibilidad ambiental son importantes, un esfuerzo colectivo entre vecindades, las escuelas locales, las iglesias y las organizaciones de la comunidad es necesario para hacer una diferencia palpable en el movimiento hacia concientización ambiental.

La Autoridad de la Vivienda de la Ciudad de Nueva York (NYCHA siglas en inglés) entiende la importancia de tales sociedades en lograr sus metas de sostenibilidad. Por eso NYCHA continuará trabajando con los voluntarios de NYC Civic Corps, un grupo de miembros de AmeriCorps asignados a trabajar en las organizaciones sin fines de lucro y públicas para construir la infraestructura y los programas que realzarán la aportación de voluntarios. Los voluntarios cívicos educarán a los residentes sobre cómo organizar los Comités Verdes de Residentes (RGCs siglas en inglés) para reducir el consumo de energía, para revertir los efectos del cambio climático y preservar la vivienda pública.

NYCHA valora a socios como NYC Civic Corps y confía en la ayuda de otras organizaciones como Citizens Committee for New York City que proporcione fondos para la programación innovadora en los residenciales y mantenga a los residentes comprometidos con la Agenda Ecológica y con sus vecinos y comunidad en general. A principios de este año, el Citizens Committee concedió \$500 a cinco RGCs como parte de la beca “Ame a su Cuadra” para asistirlos con el embellecimiento de sus comunidades. Los grupos han utilizado los fondos para organizar días de limpieza, para comprar flores

para los jardines de la comunidad, para construir protectores para los árboles y para conducir talleres.

Material for the Arts es otra organización sin fines de lucro que ha proporcionado ayuda y apoyo a NYCHA en sus esfuerzos para involucrar a los residentes en la Agenda Ecológica. Material for the Arts recibe donaciones de mercancías por parte de socios corporativos, que se pasan a las organizaciones no lucrativas y a las agencias de la Ciudad que las necesiten. Algunos RGCs han recibido pintura y tela para hacer banderas, mientras que algunos centros comunitarios han recibido sillas, herramientas y libros.

Otro socio importante en el movimiento verde de NYCHA es el Mayor’s Fund for NYC, que ha donado 280 equipos de mantenimiento para arboles a varios miembros de los RGCs que se comprometan a cuidar y adoptar las matas en sus residenciales.

“Estamos muy orgullosos de lo que hemos logrado con la ayuda de nuestros voluntarios de Civic Corps y otros colaboradores”, dijo Margarita López, coordinadora ambiental de NYCHA. “La participación de los residentes ha sido excepcional y

los programas que hemos creado han sido innovadores, oportunos y bien recibidos. Los residentes de NYCHA han hecho una gran diferencia y esperamos poder seguir aumentando nuestros éxitos y recibir más miembros a nuestros RGCs este año”.

Los voluntarios de Civic Corps que empezaron el 30 de agosto, tienen metas muy ambiciosas para los próximos 10 meses. El grupo de ocho voluntarios ya se han asignado para consolidar el trabajo de los RGCs existentes. Además, trabajarán con los residentes para crear 25 nuevos RGCs en los residenciales a través de los cinco condados.



Residentes de Boulevard Houses en Brooklyn trabajan con los voluntarios de NYC Civic Corps usando los materiales donados por una de las organizaciones que colabora con NYCHA.

◀ continuado de la página 2

EL PLAN DE NYCHA

¿Cómo puede NYCHA ayudar a mejorar la calidad de vida y mejorar la autosuficiencia de residentes de viviendas públicas y participantes de Sección 8?

¿Cómo puede NYCHA promover la sostenibilidad del medio ambiente en sus oficinas y comunidades?

¿Cómo puede NYCHA garantizar comunidades y lugares de

trabajo productivos y seguros?

NYCHA espera compartir el

Plan para la Preservación de la Vivienda Pública con el público en general a fines de la primavera o a comienzos del verano de 2011.

Aquellos residentes que estén interesados en participar o que tengan preguntas deberán comunicarse con la Autoridad de la Vivienda escribiendo a plan@nycha.nyc.gov o llamando al 212-306-6093.

¿Comentarios? ¿Preguntas? Mande un correo electrónico a Journal@nycha.nyc.gov.

◀ continuado de la página 1

CUIDADO DE SALUD

El Dr. Graham explicó que la PPACA incluye un cheque de reembolso de \$250, libre de impuestos y que se da por única vez a los beneficiarios elegibles de Medicare. La política también abarca lo que se llama comúnmente el "agujero" de Medicare, que puede colocar a las personas de la tercera edad que reciben Medicare en una posición económica incierta al tener que pagar todo el costo de sus medicamentos recetados hasta que alcancen un límite máximo. La ley cerrará ese agujero para el 2020.

Para 2018, el promedio de personas de la tercera edad ahorrarán aproximadamente \$200 por año en primas, en comparación con el costo sin la nueva ley. Muchos nuevos beneficiarios también verán considerables reducciones en su seguro Medicare.

Además, con cualquier año de plan de salud que comenzara el 23 de septiembre de 2010 o después, entraron en vigor varias reglas nuevas diseñadas para regular a las empresas de seguro:

- todos los planes nuevos deben cubrir ciertos servicios preventivos como mamogramas y colonoscopías sin cobrar deducible, copago o coseguro;
- el uso que hacen las empresas de seguro del monto límite en dólares anuales para la cantidad de cobertura que puede recibir un paciente se restringirá para los nuevos planes en el mercado individual y en todos los planes de grupo;
- se prohibirá a las empresas de seguro imponer un monto límite en dólares de por vida a los beneficios esenciales como hospitalizaciones;

- los consumidores ahora tienen una manera de apelar las determinaciones de cobertura o las reclamaciones a sus empresas de seguro y hay un nuevo proceso de revisión externa;
- ahora es ilegal que las empresas de seguro se valgan de un error u otra equivocación técnica en la solicitud de un cliente que justifique su negación a pagar servicios cuando dicha persona se enferme.

Más de 73,000 ciudadanos de la tercera edad (de 62 años o más) residen en viviendas públicas en la Ciudad de Nueva York, lo que representa más del 18% de la población total NYCHA. Las personas de la tercera edad son el segmento de crecimiento más acelerado de la población de la Ciudad, y son los más vulnerables a preocupaciones mentales, físicas y económicas. Elvira Yanes, Directora del Centro Vladeck para Personas de la Tercera Edad, dijo que la charla del Dr. Graham contribuyó a informar a los residentes acerca de las maneras en las que pueden tratarse estas preocupaciones. "Si a las personas de la tercera edad del residencial se les presentan problemas, sabrán cómo ponerse en contacto con personas como sus trabajadores sociales y formular las preguntas adecuadas", dijo. "Que alguien haya venido aquí y les haya dicho exactamente lo que entrará en vigor y cuáles son sus opciones es muy valioso".

Puede encontrar más información acerca de la Ley de Protección del Paciente y Cuidado de Salud Asequible en el sitio Web del Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos, www.healthcare.gov, en la sección "Understand the New Law" ["Comprender la nueva ley"].

SEMANA DE LA MODA

Tal como se indica en el Mensaje del Presidente de esta edición, los líderes de la industria de la moda transmitieron su experiencia a aproximadamente 120 jóvenes de NYCHA el 25 de agosto, como parte del evento de lanzamiento de la Semana de la Moda. De izquierda a derecha, el panel estaba integrado por la periodista especializada en moda, Lisa Marsh (que actuó como moderadora), la directora de Noticias de la Moda de *Teen Vogue*, Jane Keltner de Valle, el vicepresidente de BCBGMaxAzriaGroup, Patrick McGregor, la diseñadora Rachel Roy y la CEO y fundadora de The Ground Crew, Audrey Smaltz.



La Unidad de Servicios de Idiomas de NYCHA Mejora las Comunicaciones con los Residentes

¿Sabía usted que la Unidad de Servicios de Idiomas de NYCHA puede brindar asistencia en más de 35 idiomas diferentes? La Autoridad de la Vivienda ha tomado medidas para garantizar que los residentes con Dominio Limitado del Inglés puedan tener acceso significativo a sus programas, servicios y actividades. Tienen Dominio Limitado del Inglés aquellas personas cuya lengua materna no es el inglés y tienen una capacidad limitada para hablar, leer, escribir o comprender el inglés en un nivel que les permita comunicarse de manera eficaz en el curso de solicitud o recepción de beneficios o servicios de NYCHA.

A fin de ayudar mejor a las personas con Dominio Limitado del Inglés, NYCHA continúa con su expansión de servicios de traducción

e interpretación disponibles para residentes, solicitantes y el público en general mediante la Unidad de Servicios de Idiomas. Se espera que los empleados de NYCHA se pongan en contacto con la Unidad de Servicios de Idiomas cuando sea necesario a fin de comunicarse de manera más eficaz con aquellas personas identificadas como personas con Dominio Limitado del Inglés. Cuando se identifica a una persona con Dominio Limitado del Inglés, el empleado puede llamar a la Unidad de Servicios de Idiomas a fin de proporcionar servicios de interpretación. La Unidad se compone de dos intérpretes de español, chino y ruso. Contamos con más de 230 voluntarios adicionales lo que le permite a NYCHA brindar asistencia a una gran cantidad de residentes y solicitantes.



Los empleados de NYCHA practican conversaciones simuladas para aplicarlas después en tareas de voluntariado en la Unidad de Servicios de Idiomas.

Mensaje de la Jefa **DÍA DE LAS BRUJAS** CONSEJOS DE SEGURIDAD PARA HALLOWEEN



Jefa Joanne Jaffe del Buró de Policías de la Vivienda

El Departamento de Policía de la Ciudad de Nueva York desea recordarle que Halloween o Día de las Brujas es uno de los días más agradables del año para los niños, pero los padres deben ser conscientes de los peligros potenciales que pueden afectar a sus hijos cuando no son supervisados como corresponde. Los pequeños siempre tienen que contar con la supervisión de adultos, incluso cuando estén viajando con un grupo de amigos, para asegurarse de que las únicas experiencias aterradoras que tengan los niños sean las asociadas con el espíritu de Halloween. Se hacen las siguientes recomendaciones a padres y tutores:

- 🍬 Un adulto debe examinar siempre los dulces de Halloween antes de que los niños los coman. Nunca coma alimentos de Halloween abiertos o sin envoltura.
- 🍬 Los disfraces deben ser resistentes al fuego y deben permitir a los niños caminar con libertad sin tropezarse.
- 🍬 Las máscaras incómodas no deben perjudicar la capacidad de los niños para ver, escuchar y moverse.
- 🍬 Asegúrese de que cualquier pintura facial o maquillaje que se utilice en la piel o los disfraces no sea tóxica.
- 🍬 Debe prestarse especial cuidado en las calles y los cruces, en especial al anochecer.
- 🍬 Los niños deben llevar una linterna y usar ropa reflectante o brillante por la noche.
- 🍬 Debe colocarse de manera discreta información de identificación de emergencia dentro de la ropa de los niños pequeños en caso de que se separen accidentalmente.
- 🍬 Evite que los niños tengan sus nombres escritos en la ropa o en joyas que puedan permitir a extraños llamarlos por sus nombres y fingir conocerlos.
- 🍬 Como siempre, se debe advertir a los niños que se mantengan lejos de los extraños así como de áreas con poca luz y de casas de personas a las que no conozcan.

Sólo deben consumirse los dulces de Halloween si están envueltos como corresponde. Los padres pueden asegurarse de que los dulces estén envueltos en su paquete original, no dañado, para ayudar a proteger a los niños –nada de dulces sueltos, vasos o botellas abiertas, fruta fresca o comestibles hechos en casa.

Si después de comer un dulce de Halloween existe evidencia de que se lo pueda haber adulterado o de que tenga un gusto raro, o si un niño se siente enfermo, los padres o los tutores pueden llamar al Centro de Control de Intoxicación del Departamento de Salud de la Ciudad de Nueva York. El Centro del Control de Intoxicación está abierto las 24 horas del día, los 365 días del año para tratar emergencias y para brindar asesoramiento. Llame al (212) POISONS (764-7667), (212) VENENOS (836-3667) para hispanoparlantes o al (212) 689-9014 para usuarios de dispositivos de telecomunicación para personas sordas (TDD, por sus siglas en inglés). La línea gratuita nacional, 1-800-222-1222, lo comunica con el centro de control de intoxicación más cercano.

**EN CASO DE EMERGENCIA, LLAME AL 911
(SI NO ES UNA EMERGENCIA, LLAME AL 311)**

Ayúdenos a combatir el terrorismo, denuncie las actividades sospechosas a la

**LÍNEA DIRECTA CONTRA EL TERRORISMO:
1-888-NYC-SAFE (1-888-692-7233)**



Novedades de la Oficina de Asociaciones Público-Privadas

El Subsidio de Tecnología Brindará Acceso a Internet de Alta Velocidad a los Residentes

NYCHA ha sido adjudicada con más de dos millones de dólares de fondos de subsidios federales para expandir la disponibilidad de acceso a Internet de banda ancha en poblaciones de bajos ingresos. Los fondos son parte de un subsidio mayor de \$14 millones otorgado a NYC Connected Communities (Comunidades Conectadas de la Ciudad de Nueva York), un programa de la Ciudad que mejora los centros públicos de computación de las comunidades de bajos ingresos.

NYCHA traerá tecnología de Internet de banda ancha de alta velocidad a los centros comunitarios de 13 residenciales en los cinco condados y dará servicio a los residentes de viviendas públicas y a las personas que habitan en las comunidades vecinas. Los ciudadanos de la tercera edad, los residentes desempleados, los niños y las personas con discapacidades se beneficiarán de un mayor acceso a recursos de Internet de banda ancha y de diversas charlas de capacitación de empleos por Internet y aptitudes de búsqueda laboral.

“La adjudicación de \$14 millones para NYC Connected Communities expandirá de manera significativa la disponibilidad de centros

públicos de computación en áreas con altos índices de pobreza”, comentó el Alcalde Michael Bloomberg en una declaración. “Gracias a la inversión en bibliotecas, viviendas públicas, centros para personas de la tercera edad y centros comunitarios en los cinco condados, el programa dará servicio a 40,000 nuevos usuarios por semana, proporcionará 1,047 nuevas estaciones de trabajo y ofrecerá diversos recursos nuevos destinados a brindar educación digital, soporte laboral y otros servicios de vital importancia”.

La Autoridad de la Vivienda contratará 13 Gerentes de Servicios de Banda Ancha para que trabajen en los centros y proporcionen capacitación para brindar a los usuarios de banda ancha las aptitudes para acceder por completo a los recursos disponibles en línea casi de manera ilimitada a fin de mejorar la posibilidad de éxito en la escuela, el empleo y otros aspectos de la vida. Los 13 Centros Comunitarios receptores son: Adams Houses, Beach 41st Houses, Butler, Carver Houses, Hammel Houses, Hope Gardens, King Towers, Manhattanville Houses, Richmond Terrace, Stuyvesant Gardens, Van Dyke, West Brighton y Woodside Houses.



La ruta a su primera vivienda

La Agencia de Hipotecas del Estado de Nueva York (SONYMA) ofrece a compradores de casa principiantes:

- Tasas de interés fijas por términos de 30 o 40 años (típicamente nuestras tasas son más bajas que las ofrecidas en el mercado);
- Financiamiento de hasta el 97%;
- Un proceso flexible para evaluar su solicitud de préstamo;
- Ayuda para el pago inicial (el máximo de \$ 3,000 o el 3% del importe del préstamo pero no más de \$10,000);
- No hay puntos;
- No hay financiación agregadas.

Si desea más información
1-800-382-HOME (4663)
o www.housing.ny.gov



Voluntarios Residentes de Brooklyn Reciben Distinción por parte del Legislador del Estado

El 25 de agosto, el Asambleísta del Estado de Nueva York Vito Lopez (Brooklyn) celebró su Almuerzo Anual de Reconocimiento de Liderazgo Voluntario. En el evento se homenajeó a más de 40 residentes de NYCHA de Brooklyn que permanecen activos en sus residenciales en el voluntariado

del Servicio de Vigilancia de Residentes, Consejo Consultivo de Residentes, centros comunitarios, centros para personas de la tercera edad o mediante otras oportunidades. Aproximadamente 900 residentes de viviendas públicas concurren al evento para participar con sus vecinos en la celebración.



El Gerente General de NYCHA, Michael Kelly (centro), y el Asambleísta de Estado, Vito Lopez (con camisa azul), se reúnen con algunos de los homenajeados en el Almuerzo Anual de Reconocimiento de Liderazgo Voluntario que se llevó a cabo el 25 de agosto de 2010.



Un joven residente de NYCHA toma las riendas con mucha valentía a medida que su caballo se dirige hacia el establo como parte del Programa Ecuestre Terapéutico.

Caballos Terapéuticos

Diversos jóvenes de NYCHA con discapacidades participaron este verano en el programa ecuestre. El Departamento de Evaluación y Programas Municipales de la Autoridad de la Vivienda y el Therapeutic Riding Center de Nueva York pusieron en marcha un programa Ecuestre

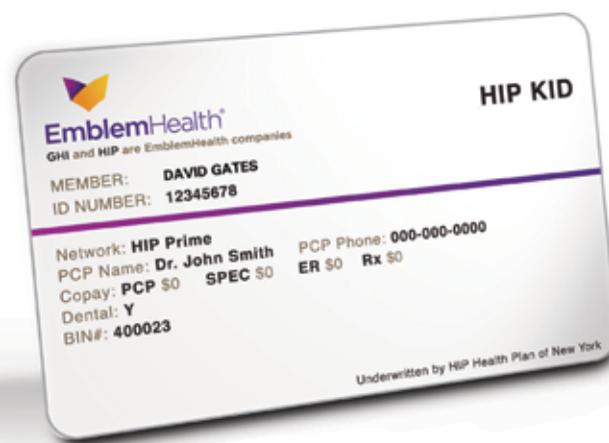
Terapéutico de nueve semanas dirigido a los niños con discapacidades en el Chateau Stables en Manhattan. Los jóvenes pasaron una hora por semana en clases de equitación con un instructor de equitación terapéutica y un terapeuta físico, junto con voluntarios a pie. Los profesionales

de atención médica han descubierto que la actividad ecuestre terapéutica es de vital importancia en la rehabilitación de niños con diversos tipos de discapacidades. La actividad ecuestre terapéutica puede ayudar a mejorar el equilibrio,

la postura, la coordinación, la movilidad y la autoestima. El programa finalizó el 28 de agosto, cuando cada uno de los niños recibió su propia gorra de equitación a fin de reconocer el progreso logrado durante el verano.

**¿Comentarios?
¿Preguntas?
Mande un correo electrónico
a Journal@nycha.nyc.gov.**

ES UN HECHO:
USTED PODRÍA OBTENER
SEGURO MÉDICO GRATIS O DE BAJO COSTO PARA SUS HIJOS
CON ESTA SIMPLE TARJETA.



Si la atención médica de sus hijos es GRATIS, usted tiene menos de qué preocuparse.

La atención médica de sus hijos no debe ser una decisión financiera. Pero, con el aumento en los costos del cuidado de la salud, con demasiada frecuencia los niños se quedan sin atención médica. Ahora usted puede proteger a sus hijos con seguro médico GRATIS o de bajo costo patrocinado por el Estado de Nueva York de HIP Child Health Plus. Llame ahora para averiguar cuán bajas podrían ser sus primas con HIP Health Plan of New York. Llame al 1-888-771-0617.

¿Gana usted menos de \$50,000 al año? Usted podría obtener seguro médico GRATIS o de bajo costo para sus hijos.

Llame al 1-888-771-0617, visite www.NinosCubiertosGratis.com/TARJETA1 o textee TARJETA1 al 64718 hoy.

Pueden aplicarse tarifas de mensaje/datos de texto.

